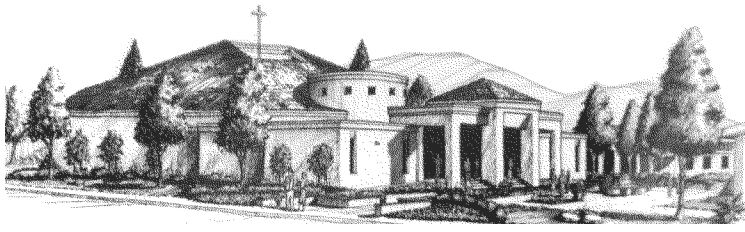


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿七主日  
主曆二〇一八年十月七日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 猶如橄欖枝

對經 F Lucien Deiss, CSSp

5 6̣ | 3 1 3 5 5 | 6 6̣ 5 3 | 2 - | 3 5 3 | 2 1 6 5 | 1 - ||

猶如 橄欖圍繞著 上主的桌椅，天主的 子女在教 會。

詩節

5 5 | 3 2 3 4 | 2 1 3 4 | 5 - 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2 - ||

敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他將要在 主前蒙寵 幸。

辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職分雖繁 樂在其 中。

鴻運 亨通滿家 園，上天賜 福；妻子生育 有如葡萄 樹。

圍繞 桌前眾子 女，將蒙祝 福；侍立在祢 面前如橄 欖。

侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他將畢生 貫徹始 終。

願至 高者上 主，使你喜 樂；並願上主 永恆看顧 你。

願你 永享天倫 樂，子孫滿 堂；願主賜平 安於以色 列。

讀經一：

恭讀創世紀 二，18~24

上主天主說：「人單獨生活不好，我要給他造一個與他相配的助手。」上主天主用土造了各種野獸，和天空中的各種飛鳥，帶牠們到人面前，看他怎樣一一命名；凡是人給生物所起的名字，就成了牠們的名字。於是人給各種牲畜、和天空中的各種飛鳥、各種野獸都起了名字，卻沒有找到一個與自己相稱的助手。上主天主使人熟睡，他就睡著了，上主取出了他的一根肋骨，又用肉補滿了原處。然後上主天主用那由人身上所取的肋骨，造成一個女人，領她到人面前，人就說：「這是我骨中之骨，肉中之肉！她將稱為『女人』，因為她是從男人身上取出來的。」因此，人應該離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一二七

答：D 4/4

姜震譜曲

0 5 5 3 2 · 1 | 1 - - 6 1 | 3 2 - 2 1 2 | 1 - - - ||

願我們的一 生，常蒙 上主 福 祐。

領：

一、凡誠心誠意敬畏上主、遵行祂道路的人真是有福！

你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！

二、你的妻子在你的內室，像結實纍纍的葡萄樹！

你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝。

三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！但願上主

從熙雍降福你，使你終身得享耶路撒冷的幸福。

四、願你看到兒孫滿堂，五世其昌，

並願天主的子民富強安康！

讀經二：

恭讀致希伯來人書

二，9~11

弟兄姊妹們：我們看見那位曾「一時遜於天使」的耶穌，由於所受的苦難和死亡，接受了尊貴和光榮的冠冕；這原是出於天主的恩寵，使祂為每個人嘗到死亡的滋味。其實，由於那做為萬物的終向和萬物根源的天主，願意領導許多兒女進入光榮中，也願意使那拯救眾子女的元首經歷苦難，成為完美無缺的，本是適當的。因為聖化者耶穌與被聖化者，都同出一源。所以祂稱他們為弟兄姊妹也不以為恥。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，

因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十, 2~16

那時候，有些法利塞人前來試探耶穌，問祂說：「准許丈夫休妻嗎？」耶穌回答他們說：「梅瑟吩咐了你們什麼呢？」他們說：「梅瑟准許人寫了離婚書就可以休妻。」耶穌對他們說：「因為你們的心硬，他纔給你們寫下了這條法令。但是，從創造之初，天主就造了一男一女。因此，人要離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。所以，天主所結合的，人不可拆散。」回到家裡，門徒又問祂這事，耶穌對他們說：「任何男人休妻而另娶的，就是犯姦淫，辜負妻子；若是妻子離棄丈夫而另嫁，也是犯姦淫。」

有人帶著一群小孩子來見耶穌，要祂撫摸他們；門徒卻斥責他們。耶穌看見了，就生氣，對他們說：「讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們！因為天主的國，就是屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若是不像小孩子一樣接受天主的國，絕不能進去。」於是耶穌抱起小孩子來，給他們覆手，降福了他們。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 給予和參與

C 4/4

姜震詞曲

5 3 | 5-5 6 5 32 | 1 - - 6 1 | 2-2 3 2 1 | 2 - -

多少 人 封閉自 己 將永 遠 與愛隔 離，

5 3 | 5-5 6 5 32 | 1 - - 6 1 | 2-2 7 1 2 | 1 - -

你 若 是 固守愛 情 不知 你 可曾想 起，

3 5 | i-i 3 2 i | 6 - - 6 5 | 6-6 5 3 5 | 2 - -

1、主 基 督 為 救 生 靈 十 字 架 完 成 贖 祭，

2、青 年 們 的 肩 上 有 怎 樣 的 使 命，

3 5 | i-i 3 2 i | 6 - - 5 | 6-6 5 6 i | 2 - -

1、那 我 們 又 何 妨 將 愛 給 予，

2、那 我 們 又 何 妨 一 起 來 參 與，

3 5 | i-i 3 2 i | 6 - - 6 5 | 2-2 7 1 2 | i - - ||

1、那 我 們 又 何 妨 將 愛 給 予。

2、那 我 們 又 何 妨 一 起 來 參 與。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |  
我 們 的 天 父 祢 在 天 上 願 祢 的 名

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |  
受 顯 揚 祢 的 國 來 臨 祢 的 旨 意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |  
奉 行 人 間 如 在 天 上 求 祢 今 天

0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |  
賞 給 我 們 所 需 要 的 日 用 食 糧

0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |  
求 祢 寬 恕 我 們 的 罪 如 同 我 們

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |  
寬 恕 別 人 勿 讓 我 們 陷 於 誘 惑

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
但 救 我 們 免 於 凶 惡

## 天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |  
天 下 萬 國 普 世 權 威

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
一 切 榮 耀 永 歸 於 祢

## 阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
阿 們 阿 們 阿 們

領主曲： 祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·  
1. 我 的 靈 魂 充 滿 喜 樂；我 歌 頌 天 主 我 救 主：  
2. 我 卑 微 猶 如 一 孩 童，但 我 知 道 從 今 以 後  
3. 我 宣 揚 天 主 的 大 能，祢 為 祢 僕 人 行 奇 事；  
4. 祢 使 饑 餓 者 饗 美 味，使 富 有 者 空 手 而 回。  
5. 祢 在 祢 慈 愛 中 實 現 祢 對 祢 子 民 的 許 諾。

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6 1· ||  
1. 祢 垂 顧 了 祢 的 僕 人，祢 眷 顧 了 祢 的 子 民。  
2. 我 的 名 將 要 被 紀 念，因 眾 人 將 稱 我 有 福。  
3. 祢 將 驕 傲 的 人 擊 潰；祢 從 高 位 推 下 權 貴。  
4. 祢 常 念 及 祢 的 仁 慈；祢 扶 助 了 祢 的 子 民。  
5. 我 讚 美 上 主 我 救 主，祢 的 仁 慈 永 遠 常 存。

1 6 | 5· 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6· 5 | 3 5·  
祢 的 名 何 其 神 聖 世 世 代 代 都 頌 揚！

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6 1·  
祢 的 仁 慈 永 遠 常 存；祢 常 憐 憫 祢 的 子 民。

1 6 | 5· 6 1 1 | 1 - ||  
祢 的 名 何 其 神 聖。

## 出堂曲： 至聖瑪利亞

E<sup>b</sup> 2/2 O DU FRÖHLICHE  
5-6- | 5· 4 3 4 | 5-6- | 5· 4 3- | 5-5- | 6-7  
至 聖 瑪 利 亞， 清 麗 淨 無 涯， 可 愛 可 敬  
憂 苦 神 恩 加， 罪 人 投 翼 下， 童 貞 聖 母  
i | 7-6- | 5-0 0 | 2· 3 2 3 | 4· 5 4- | 3· 4 3 4 |  
瑪 利 亞！ 滿 被 聖 寵 馨 香 花， 卒 世 童 貞  
瑪 利 亞！ 我 等 之 望 賜 仁 化， 潔 我 身 靈  
5· 6 5- | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3- 2- | 1- 1- ||  
無 玷 瑕， 諸 寵 中 保， 普 施 主 恩 滿 天 下。  
護 我 家， 玫 瑰 之 后， 佑 我 升 天 享 榮 華。

## 彌撒特別意向欄

葉家子女率子孫追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，  
求安息主懷、永安天鄉。  
蔡翠柳偕弟弟、妹妹追思爺爺蔡祥裕，求靈魂安息主懷、  
天鄉永福。  
馬萱薇追思母親丁毓芳、先夫趙德全，求靈魂永安、  
安息主懷。  
蔣傑璋、黃亞妹為蔣傑璋的父親蔣豪達、黃亞妹的母親  
林玉嬋女士求天鄉永福。  
盧韋尚勤為全家感恩並求恩。  
朱自成、張茜凝為孫伯母廖明釵去世百日求安息主懷。  
劉德蘭追思父親劉延齡逝世卅九週年，求主賜天鄉永福。  
朱正暉及家人紀念舅舅張銘禮先生逝世廿七週年，  
求主賜天鄉永福。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求靈魂安息主懷。

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、  
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、  
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、  
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、  
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、  
阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、  
雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、  
陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

**為新亡者祈禱：**荊自立、李沁、宋寧家、蔡祥裕。

## 教 會 消 息 欄

### 2018 年世界主教會議： 青年的主題對教會是個挑戰

(梵蒂岡新聞網) 聖座新聞室 10 月 1 日舉行記者會，介紹  
將於本月3日至28日召開的世界主教會議第15屆常規會議，

主題為「青年、信德和聖召分辨」。出席記者會的有世界主教  
會議秘書長巴爾迪塞里樞機、總發言人達羅沙樞機，以及  
副秘書長法貝內主教。

教會已經準備好「聆聽青年的聲音、感受和信德，以及  
他們的疑惑與批評」，這些對未來是個「挑戰」。世界主教  
會議秘書長巴爾迪塞里樞機 10 月 1 日在記者會上如此表示。  
這場記者會旨在介紹世界主教會議第 15 屆常規會議，大會  
將於 10 月 3 日拉開帷幕。屆時，將有超過 260 位神長與會，  
34 位年齡介於 18 至 29 歲的青年列為旁聽者，他們將以  
活潑的臨在促使人們聽見其他眾多青年的聲音。此外，在  
聖座與中華人民共和國簽署了臨時性協議後，首次將有  
兩位中國大陸的主教蒞臨梵蒂岡世界主教會議新會議廳。

本屆大會將點燃教會傳教的熱火，敦促教會陪伴「青年  
走他們的人生旅途」，樂意「與天主相遇」。再者，在記者的  
提問下，巴爾迪塞里樞機表明，本屆大會也讓青年能看到  
基督的教會新娘在醜聞以外的樣貌。青年樂於「理解人性的  
軟弱」，以及「少數犯錯的人不能代表教會」的事實。在議程  
方面，會議「將分成三個部分，與會議文件的三大部份息息  
相關：認識、教會聆聽現實處境；詮釋、信德與聖召分辨；  
選擇、在牧靈及傳教層面有所轉變的進程」。

世界主教會議總發言人達羅沙樞機介紹了會議的整體  
進展，指明「《工作文件》的角色有如議程的參考要點」。  
這份文件是個「參考框架」，以數千頁的篇幅概述了「來自  
世界各地的見證、反省和請求」，但這文件既不是「陪伴  
青年活出信德與圓滿生命的既定方法，也不是針對世界  
主教會議前聆聽過程中浮現的諸多問題的現成解答」。

世界主教會議副秘書長法貝內主教最後解釋了有關  
世界主教會議全體大會和總秘書處運作的《指示》，以落實  
《主教共融》宗座憲令的第 26 條。「正如教宗方濟各 2018 年  
9 月 15 日頒布這道憲令，取代真福保祿六世的《宗座關懷》  
手諭；同樣地，新的《指示》也代替《世界主教會議準則》。  
在過去約 50 年內，《世界主教會議準則》曾多次修訂，最後  
一個版本是由本篤十六世於 2006 年批准的。」新的《指示》  
所規定的「一切運作和程序都是為了讓討論會和與會神長  
之間的意見交流盡量順利流暢，以便於世界各地教會之聲的  
富饒得以湧現」。

## 教宗為印度尼西亞地震遇難者祈禱

(梵蒂岡新聞網) 印度尼西亞 9 月 28 日發生 7.5 級地震，  
遇害者已達 1200 多人。教宗方濟各為傷亡者祈禱。

印度尼西亞 9 月 28 日發生強烈地震，隨後引發海嘯。  
教宗方濟各 9 月 30 日在三鐘經祈禱中，為蘇拉威西島的  
印尼人民祈禱。他說，「我為人數眾多、不幸遇難的亡者  
祈禱。我為傷者、失去家園和工作的人祈禱。願上主安慰  
他們，並賜予那些提供救援的人員力量。」

## 2018年聖蓋博牧靈區宗教教育講習會

主題：反思——喜樂的聆聽

中文講習主講：蘇崑勇神父

時間：2018年10月13日(週六) 7:30 AM 至 10 PM

地點：Bishop Amat Memorial High School

14301 Fairgrove Avenue, La Puente, CA 91746

費用：每人 \$35

## 美國華語夫婦懇談會主辦

### 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，  
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

## 佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：兒童聖詠團／道理班及家長

## 慕道班啟事

下週主題：「新教友分享」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 兒童宗教教育啟事

兒童道理班及第二屆兒童初領聖體班已於9/23開始上課。

時間：每主日 2:15 PM-3:15 PM

報名：潘綺霞姊妹 909-569-8256 王翠卿姊妹 626-679-5811

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

## 健康保健展示會 Health Fair

本華人團體與本堂衛生服務組將於10/21(主日)上午九時至下午三時舉辦一場健康保健展示會。TeamX Health, 一個UCLA的非營利組織，將於展示會中提供以下免費服務：針灸、量血壓及身高體重指數、驗血糖、乳癌諮詢、心血管教育、驗膽固醇、牙醫諮詢、B & C型肝炎檢驗、醫療諮詢、營養諮詢、中醫諮詢。

當天 8:30 AM 有免費流感預防針。請攜帶有照片的證件。先到先打，打完為止。

請大家盡量共乘車或在附近的街上停車，以免影響主日彌撒的停車。

詳情請洽：陳佩琳姊妹 626-512-0369

## 堂區消息

### ● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

### ● 玫瑰經及求治癒彌撒：本堂10/8(週一)下午七時有恭唸玫瑰經，之後有白瑞神父主禮的求治癒彌撒。

### ● 病人傅油聖事：本堂將於10/14(主日)下午十二時半彌撒中舉行病人傅油聖事。

### ● 本堂法蒂瑪聖母慶典

彌撒：10/13 上午七時三刻 主祭：Fr. Paolo Garcia.

彌撒後在禮堂有茶點及 Fr. Paolo 帶領的祈禱與靈修講座。Fr. Paolo 會祝聖聖母像及玫瑰唸珠。

本堂也將於10/4至10/12在早晨彌撒後舉行九日敬禮。

### ● 本堂明年聖地朝聖啟事

朝聖日期：二〇一九年五月十二日至五月廿一日

隨團司鐸：Fr. Paolo Garcia 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

### ● 本堂2020年上阿瑪高耶耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於2020年組團前往，並在東歐(波蘭、捷克、維也納)朝聖。

朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

### ● Together in Mission 2018「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,309

目前已付額：\$86,124.28

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！